

Dodatok č.1/ Amendment No.1

**ku KZVS na roky 2014-2016,
uzatvorenej dňa 24. septembra 2013**

**to the HLCA for 2014-2016,
concluded on September 24, 2013**

Zmluvné strany/ Contracting Parties:

**Združenie odborárov
energetiky Slovenska**

**Association of Power Unionists
in Slovakia**

a/ and

Zväz zamestnávateľov energetiky Slovenska

**Union of Employers of Power Industry
in Slovakia**

Bratislava, 31. október 2014/ October 31, 2014

Obsah

Table of Contents

Dodatok č.1/ Amendment No.1 **ku Kolektívnej zmluvy vyššieho stupňa na roky 2014-2016** **uzatvorenej dňa 24. septembra 2013**

to the Higher Level Collective Agreement for 2014-2016
concluded on September 24, 2013

medzi/ between

Združením odborárov energetiky Slovenska
Association of Power Unionists in Slovakia

a/ and

Zväzom zamestnávateľov energetiky Slovenska
Union of Employers of Power Industry in Slovakia

Obsah/ Table of Contents _____	1
Zmluvné strany/ Contracting parties _____	2
Článok I./ Article I.	
Predmet dodatku/ Subject of the Amendment _____	3
Článok II./ Article II.	
Vymedzenie predmetu dodatku/ Definition of the Subject of the Amendment _____	3
1. Zmena § 30 ods.3 KZVS na roky 2014-2016 Amendment of § 30 par.3 of HLCA for 2014-2016 _____	3
2. Zmena § 41 ods.1 KZVS na roky 2014-2016 Amendment of § 41 par.1 of HLCA for 2014-2016 _____	3
3. Zmena § 56 ods.1 KZVS na roky 2014-2016 Amendment of § 56 par.1 of HLCA for 2014-2016 _____	3
Článok III./ Article III.	
Záverčné ustanovenia/ Final provisions _____	4
Príloha č.1/ Annex No.1 _____	6
Zoznam organizácií, združených v ZZES a v ZOES pre ktoré je dodatok č.1 ku KZVS záväzný List of organisations associated in ZZES and in ZOES for which the Amendment No.1 to the HLCA is binding _____	6
Zväz zamestnávateľov energetiky Slovenska Union of Employers of Power Industry in Slovakia _____	6
Združenie odborárov energetiky Slovenska Association of Power Unionists in Slovakia _____	7

Dodatok č.1/ Amendment No.1
ku Kolektívnej zmluve vyššieho stupňa na roky 2014-2016
uzatvorenej dňa 24. septembra 2013

to the Higher Level Collective Agreement for 2014-2016
concluded on September 24, 2013

medzi/ between

Združením odborárov energetiky Slovenska
Association of Power Unionists in Slovakia

a/ and

Zväzom zamestnávateľov energetiky Slovenska
Union of Employers of Power Industry in Slovakia

Zmluvné strany/ Contracting parties

Združenie odborárov energetiky Slovenska

Association of Power Unionists in Slovakia

919 31 Jaslovské Bohunice

(ďalej len „**ZOES**“/ hereinafter only „**ZOES**“), **zastúpené/** represented by

Mgr. Zdenek Turian, predseda/ Chairman

and

Zväz zamestnávateľov energetiky Slovenska

Union of Employers of Power Industry in Slovakia

Mlynské Nivy 47, 821 09 Bratislava

(ďalej len „**ZZES**“/ hereinafter "**ZZES**") **zastúpený/** represented by

Ing. Peter Čižnár, 1. viceprezident/ 1st Vice-President

Článok I./ Article I.
Predmet dodatku
Subject of the Amendment

Predmetom dodatku sú zmeny a doplnenia Kolektívnej zmluvy vyššieho stupňa na roky 2014-2016, uzatvorenej dňa 24. septembra 2013 medzi ZOES a ZZES (ďalej len „KZVS na roky 2014-2016).

Subject of the Amendment are the amendments and additions to the Higher Level Collective Agreement for 2014-2016 concluded on September 24, 2013 between ZOES and ZZES (hereinafter as ‘HLCA for 2014-2016’)

Článok II./ Article II.
Vymedzenie predmetu dodatku
Definition of the Subject of the Amendment

1. Zmena § 30 ods.3 KZVS na roky 2014-2016

Amendment of § 30 par.3 of HLCA for 2014-2016

§ 30 ods.3 znie: „Za sťažený výkon práce podľa odseku 1 patrí zamestnancovi popri dosiahnutej mzde za každú hodinu práce mzdová kompenzácia vo výške minimálne 0,44 €.“

§ 30 (3) reads as follows: “For performance of work in difficult conditions, in addition to wages attained an employee shall be entitled to wage compensation in the amount of at least €0.44 for each hour worked.”

2. Zmena § 41 ods.1 KZVS na roky 2014-2016

Amendment of § 41 par.1 of HLCA for 2014-2016

§ 41 ods.1 znie: „Ak je zamestnancovi písomne nariadené, aby bol mimo stanovený pracovný čas mimo pracoviska pripravený, že bude zavolaný na pracovisko, prináleží mu náhrada vo výške minimálne 0,44 € za hodinu pohotovosti.“

§ 41 (1) reads as follows: “If an employee is instructed in writing to be prepared, outside the determined working time and outside the workplace, to be called to the workplace, he/she shall be entitled to compensation in the amount of at least €0.44 for an hour of work stand-by.”

3. Zmena § 56 ods.1 KZVS na roky 2014-2016

Amendment of § 56 par.1 of HLCA for 2014-2016

§ 56 ods.1 znie: „Táto KZVS je uzatvorená, v súlade s § 4 ods.3 zákona č.2/1991 Zb. o kolektívnom vyjednávaní v znení neskorších predpisov, pre odvetvie označené podľa Nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (ES) č. 1893/2006 z 20. decembra 2006, ktorým sa zavádza štatistická klasifikácia ekonomických činností NACE Revision 2 a ktorým sa mení a dopĺňa nariadenie Rady (EHS) č. 3037/90 a niektoré nariadenia ES o osobitných oblastiach štatistiky a podľa Vyhlášky č.306/2007 Štatistického úradu Slovenskej republiky, z 18. júna 2007, ktorou sa vydáva Štatistická klasifikácia ekonomických činností, kódom štatistickej klasifikácie ekonomických činností skupiny č.:

35.1 (výroba elektrickej energie, prenos a rozvod).

38.2 (Spracúvanie a likvidácia odpadu)“

§ 56 (1) reads as follows: “I This HLCA has been concluded, in compliance with Article 4 (3) of Act No. 2/1991 Coll. on Collective Bargaining, as amended, for the sector that is, by Regulation (EC) No 1893/2006 OF The European Parliament and of the Council of 20 December 2006 establishing the statistical classification of economic activities NACE Revision 2 and amending Council Regulation (EEC) No 3037/90 as well as certain EC Regulations on specific statistical domains and by Decree No. 306/2007 of the Statistical Office of the Slovak Republic as of 18 June 2007 issuing the statistical classification of economic activities, identified by the code of statistical classification of economic activities of group level No.

35.1 (Electric power generation, transmission and distribution).

38.2 (Waste treatment and disposal).”

Článok III./ Article III. Záverečné ustanovenia Final provisions

1. Tento dodatok č.1 nadobúda účinnosť od 1. januára 2015.

This Amendment No.1 is effective from January 1, 2015.

2. Tento dodatok č.1 je vyhotovený v ôsmich rovnopisoch s platnosťou originálu, z ktorých každá zo zmluvných strán obdrží tri rovnopisy; dva rovnopisy budú v zmysle zákona číslo 2/1991 Zb. o kolektívnom vyjednávaní v platnom znení, odovzdané Ministerstvu práce, sociálnych vecí a rodiny SR na uloženie a oznámenie v Zbierke Zákonov Slovenskej republiky.

This Amendment No. 1 is made in eight counterparts with the original valid, whereof each Contracting Party shall receive three counterparts; two counterparts shall be pursuant to Act No. 2/1991 Coll. on Collective Negotiations as amended delivered to the Ministry of Labour, Social Affairs and Family of the SR to be filed and announced in the Compiled Statutes of the Slovak Republic.

3. Tento dodatok č.1 tvorí neoddeliteľnú súčasť Kolektívnej zmluvy vyššieho stupňa na roky 2014-2016, uzatvorenej dňa 24. septembra 2013 medzi ZOES a ZZES.

This Amendment No.1 is an integral part of the Higher Level Collective Agreement for 2014-2016 concluded on September 24, 2013 between ZOES and ZZES

Bratislava, 31. október 2014/ Bratislava, October 31, 2014

Mgr. Zdenek Turian
v.r./ in his own hand
predseda ZOES
Chairman of ZOES

Ing. Peter Čížnár
v.r./ in his own hand
1.viceprezident ZZES
1st Vice-President

**Združenie odborárov
energetiky Slovenska**
Association of Power Unionists
in Slovakia

**Zväz zamestnávateľov
energetiky Slovenska**
Union of Employers
of Power Industry in Slovakia

**Zoznam organizácií, združených v ZZES a v ZOES
pre ktoré je dodatok č.1 ku KZVS záväzný**
List of organisations associated in ZZES and in ZOES
for which the Amendment No.1 to the HLCA is binding

Zväz zamestnávateľov energetiky Slovenska
Union of Employers of Power Industry in Slovakia

1. SE, a.s. Slovenské elektrárne, a.s.
Mlynské Nivy 47
821 09 Bratislava
IČO/ Company ID No.:35829052
SK NACE Rev. 2: 35.11.0 Výroba elektriny
2. JAVYS, a.s. Jadrová a vyrad'ovacia spoločnosť, a.s.
Tomášikova 22
821 02 Bratislava
IČO/ Company ID No.:35946024
SK NACE Rev. 2: 38.22.0 Spracúvanie a likvidácia nebezpečného odpadu
3. VUJE, a.s. VUJE, a.s.
Okružná 5
918 64 Trnava
IČO/ Company ID No.:31450474
SK NACE Rev. 2: 71.12.9 Ostatné inžinierske činnosti a súvisiace
technické poradenstvo
4. SOŠE Trnava Stredná odborná škola elektrotechnická
Sibírska 1
917 00 Trnava
IČO/ Company ID No.:17055385
SK NACE Rev. 2: 85.32.9 Ostatné stredné technické a odborné školstvo
5. NJF Národný jadrový fond na vyrad'ovanie jadrových zariadení
a na nakladanie s vyhoretým jadrovým palivom a rádioaktívnymi odpadmi
Prievozská 30
821 05 Bratislava
IČO/ Company ID No.:30865433
SK NACE Rev. 2: 64.30.0 Trasty, fondy a podobné finančné subjekty

Združenie odborárov energetiky Slovenska

Association of Power Unionists in Slovakia

1. ZO ZOJES Základná organizácia Združenia odborárov jadrovej energetiky Slovenska
pri SE-EBO, z. pri
a pri JAVYS, a.s. Slovenské elektrárne, a.s.
Atómové elektrárne Bohunice, závod,
919 31 Jaslovské Bohunice
a
Jadrová a vyrad'ovacia spoločnosť, a.s.
Tomášikova 22
821 02 Bratislava
IČO/ Company ID No.:35606177
SK NACE Rev. 2: 94.20.0 Činnosti odborových organizácií
2. ZO ZOJES Základná organizácia Združenia odborárov jadrovej energetiky Slovenska
pri VUJE, a.s. pri VUJE, a.s.
Okružná 5
918 64 Trnava
IČO/ Company ID No.:36095869
SK NACE Rev. 2: 94.20.0 Činnosti odborových organizácií
3. ZO ZOJES Základná organizácia Združenia odborárov jadrovej energetiky Slovenska
pri SOŠE TT pri Strednej odborne škole elektrotechnickej
Sibírska 1
917 00 Trnava
IČO/ Company ID No.:31320155
SK NACE Rev. 2: 94.20.0 Činnosti odborových organizácií
4. ZO SOZE Základná organizácia Slovenského odborového zväzu energetikov
pri SE-ENO, z. pri SE-Elektrárne Nováky, z.
972 43 Zemianske Kostol'any
IČO/ Company ID No.: 31202144
SK NACE Rev. 2: 94.20.0 Činnosti odborových organizácií
5. ZO SOZE Základná organizácia Slovenského odborového zväzu energetikov
pri SE-EVO, z. pri SE, a.s. EVO z.
076 72 Vojany
IČO/ Company ID No.: 35522143
SK NACE Rev. 2: 94.20.0 Činnosti odborových organizácií
6. ZO OJEMO Základná organizácia odborárov jadrovej elektrárne Mochovce pri SE, a.s.
935 33 Mochovce
IČO/ Company ID No.: 35606517
SK NACE Rev. 2: 94.20.0 Činnosti odborových organizácií

7. ZOVE Združenie odborárov vodných elektrární
Soblahovská 2
911 69 Trenčín
IČO/ Company ID No.: 36115592
SK NACE Rev. 2: 94.20.0 Činnosti odborových organizácií
8. OZ RSE Odborové združenie pri riaditeľstve Slovenskej elektrárne
Mlynské nivy 47
821 09 Bratislava
IČO/ Company ID No.: 42135699
SK NACE Rev. 2: 94.20.0 Činnosti odborových organizácií